

平成28年度「OKINAWA Welcome Guide For Muslim Visitors」製作業務 質 問 / 回 答

平成28年7月11日

一般競争入札に係る質問について、次のとおり回答します。

【質問1】

「OKINAWA Welcome Guide For Muslim Visitors」の英語版は以前製作しているようですが、マレー語版は新規製作ということでよいでしょうか。

【回答】

マレー語版は新規製作となります。

【質問2】

OCVBより提供いただけるデータは英語版のみでしょうか。

【回答】

英語版についてはaiデータにて提供いたします。日本語版については、英訳する際に利用したテキストデータを提供します。

【質問3】

翻訳者(ネイティブスピーカー)の翻訳実績、翻訳従事年数を明記した翻訳証明書の提出は、入札申込の際に提出するのでしょうか。

【回答】

翻訳証明書は、翻訳者(ネイティブスピーカー)による確認作業及び修正作業終了後の提出となります。

【質問4】

マレー語での言い回し等の確認は、ネイティブスピーカーの方に依頼するのですか。

【回答】

翻訳証明書をご提出いただきますので、OCVBでは行いません。

【質問5】

マレー語へ翻訳した成果物を、OCVBが現地の方に確認するのですか。

【回答】

OCVBが現地の方へ確認をすることは想定しておりません。

【質問6】

マレー語への翻訳は、日本語からマレー語へ翻訳するのですか。それとも、英語からマレー語へ翻訳ですか。

【回答】

英語からの翻訳、日本語からの翻訳、どちらでもかまいません。

【質問7】

印刷業務を行う際は、一括で行ってよいでしょうか。それとも、翻訳の言い回しが変わることを想定し、数回に分けて印刷業務を行うのですか。

【回答】

印刷業務は一括で行っていただいてもかまいません。変更箇所が生じた場合は、次回増刷時に行います。ただし、翻訳内容に瑕疵があると認められた場合は、無償で成果物の修補を行っていただきます。(仕様書2.5瑕疵担保責任)

【質問8】

8月10日の納期が厳しいのですが、納品期日は厳守でしょうか。

【回答】

仕様書にも記載があるとおり、初回納品期日平成28年8月10日(水)は予定となっております。入札終了後、受託事業者と協議の上決定いたします。

【質問9】

マレー語版についてですが、レイアウトなども日本語からの製作でしょうか。

【回答】

日本語版のテキストデータは文章のみとなっております。レイアウトは、英語版のaiデータをご参照ください。

【質問10】

10ページに記載されているホテル名やレストラン名についても、マレー語翻訳が必要ですか。

【回答】

10ページのホテル名、レストラン名については、英語表記でかまいません。

【質問11】

同日に「DIVE IN OKINAWA！」製作業務の一般競争入札もございますが、どちらか一方への参加でもよいでしょうか。

【回答】

それぞれ別の入札案件となっておりますので、どちらか一方への参加でもかまいません。

〒901-0152

沖縄県那覇市字小禄1831番地1 沖縄産業支援センター2階

一般財団法人沖縄観光コンベンションビューロー 海外事業部 海外プロモーション課

担 当：宮里/平田

E-mail: global_pr@ocvb.or.jp